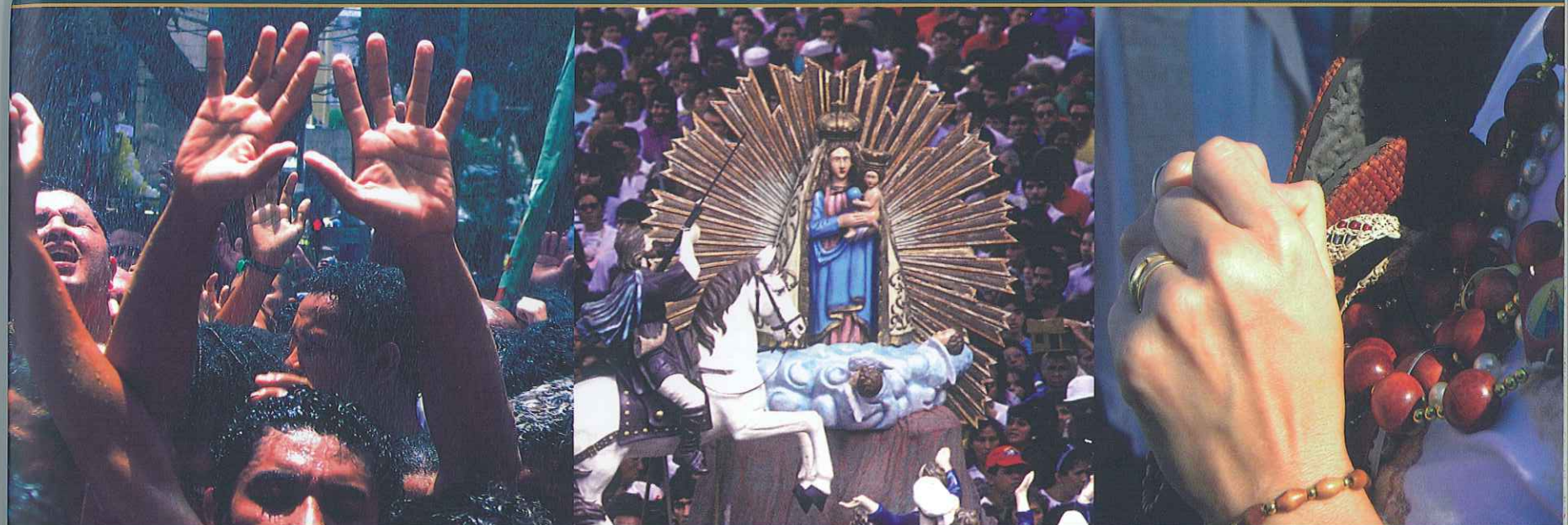


Círio de Nossa Senhora de Nazaré





Devoção a Nossa Senhora - Devotion to Our Lady, 2008

Capa - Cover: 1- Chuva de emoções - Rain of Emotions, 2009; 3 - Rosário - Charms, 2008 - fotos: Adriano Chedieck;
2 - Procissão - Procession, 2004 - foto: Luiz Braga

Le Círio de Notre-Dame de Nazareth

Le Círio [du terme latin cereus - de cera, "cire" -, donc, grand cierge] de Nazareth est une festivité en l'honneur de Notre-Dame de Nazareth, tenue à Belém, capitale de l'État du Pará (nord du Brésil). L'événement majeur est la procession du Círio, qui se déroule depuis 1793. Cette fête religieuse implique d'autres célébrations qui commencent au mois d'août et se prolongent jusqu'à 15 jours après le Círio lui-même dans ce que l'on appelle le «Nazareno» [quinzaine nazaréenne]. Dans cette célébration, le sacré et le profane se complètent mutuellement, en la rendant un fait social de dimensions multiples: religieuse, esthétique, touristique, culturelle et économique. Pour les ressortissants du Pará c'est un moment de démonstration de la foi et de réitération des liens familiaux et affectifs, qui expriment et renforcent les aspects de l'identité locale; cette célébration est envisagée également comme la fête de «Noël du Pará». Actuellement, elle agrège plus de 2 millions de personnes le jour le plus important de la procession. Une journée de foi et de dévotion considérée comme l'un des plus grands rassemblements religieux du monde.

The Círio de Nazaré Festival

The Círio de Nazaré (Candle of Nazareth) is a festival in honor of Our Lady of Nazareth, held in Belém, capital of Pará State. Its main procession, the Círio, has been practiced since 1793. The festival includes other celebrations, which begin in August and last for 15 days after the Círio, a period called 'the Nazarene'. During the celebration, sacred and profane activities, such as religious, aesthetic, tourist-oriented, cultural and economic ones, are carried out, making it a multi-faceted social event. It is a time for Pará State citizens to express their faith and strengthen family and affection bonds, as well as local identity aspects, and is regarded as the region's 'Christmas Holiday'. Currently, the main procession gathers around 2 million people in a journey of faith and devotion considered one of the major religious gatherings in the world.



O Círio de Nossa Senhora de Nazaré

Belém, PA - BRASIL

O Círio de Nazaré é uma festa em honra de Nossa Senhora de Nazaré, realizado em Belém, capital do Estado do Pará. Tem como principal procissão o *Círio*, que ocorre desde 1793. A festa religiosa envolve outras celebrações que começam em agosto e se prolongam 15 dias após o Círio no chamado 'Nazareno'. Na celebração, sagrado e profano se complementam mutuamente, tornando-a um fato social de múltiplas dimensões: religiosa, estética, turística, cultural e econômica. Para os paraenses é o momento de demonstração de fé e reiteração de laços familiares e afetivos, que expressam e reforçam aspectos identitários locais, sendo considerado também o "Natal Paraense". Atualmente, agrega mais de 2 milhões pessoas no dia principal da procissão. Uma jornada de fé e devoção considerada uma das maiores concentrações religiosas do mundo..



Devotos em torno da Imagem de Nazaré - *Believers among the Image of Nazareth*, 2001 - foto: Luiz Braga

***L'élément proposé pour l'inscription sur la Liste
représentative du patrimoine culturel immatériel
de l'humanité***

Ce élément avait été le premier à être inscrit sur le Livre de Registre des Célébrations en tant que Patrimoine culturel du Brésil. Dans le cadre de cette grande célébration, se manifestent d'une façon vivante les manières dont les habitants du Pará communiquent les uns avec les autres et avec Notre-Dame de Nazareth; il s'agit des modalités moyennant lesquelles les groupes formateurs de cette société se rencontrent pour réinterpréter, traduire et transgresser le poids de leur ordre et de leurs contradictions. L'inscription du Círio de Notre-Dame de Nazareth sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité a beaucoup à apporter pour rendre une plus grande visibilité aux patrimoines culturels immatériels du monde. Le Círio se produit il y a 220 ans d'une façon continue, et possède une grande capacité de mobilisation populaire, puisque lors de sa première année avait été suivi par environ 10 000 personnes, et actuellement il agrège plus de 2 millions de dévots. Le Círio contient de nombreux éléments qui composent l'identité brésilienne: son peuple, le coloré et le sentiment de sa dévotion et de sa foi, qui donnent du mouvement et de la vie à de nombreuses manifestations religieuses populaires dans tout le Brésil.

***The element proposed for inscription on the
Representative List of the Intangible Cultural
Heritage of Humanity***

This Cultural Festival was the first inscription in the Record of Celebrations of the Brazilian Intangible Cultural Heritage. It is a major celebration that features living expressions of how Pará citizens communicate among themselves and with Our Lady of Nazareth, the ways through which their society's constituting groups translate, transcend and give new meaning to its structure and contradictions. Inscribing the Círio de Nazaré in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity will greatly contribute to the visibility of other intangible cultural heritage around the world. The Círio has been continuously held for 220 years, always bearing great social mobilization capacity. The first time it was accomplished it had the participation of 10,000 people, and today it gathers approximately 2 million. The festival contains many elements that represent the Brazilian identity: the people, vivid colors, and faith and devotion that give life and motion to several popular religious manifestations throughout Brazil.



O bem proposto para inscrição na Lista Representativa do Patrimônio Cultural Mundial

Este Bem Cultural foi o primeiro inscrito no Livro de Registro das Celebrações como Patrimônio Cultural Imaterial do Brasil. No contexto dessa grande celebração, estão vivas e presentes as maneiras como os paraenses se comunicam entre si e com Nossa Senhora de Nazaré, modos pelos quais os grupos formadores dessa sociedade encontram para ressignificar, traduzir e transgredir o peso de sua ordem e de suas contradições. A inscrição do Círio de Nossa Senhora de Nazaré na Lista Representativa do Patrimônio Cultural da Humanidade tem muito a contribuir para dar visibilidade aos patrimônios culturais imaterias do mundo. O Círio ocorre há 220 anos contínuos e possui grande capacidade de mobilização popular, uma vez que em sua primeira realização contou com cerca de 10.000 pessoas e atualmente agrega mais de 2 milhões de pessoas. O Círio contém muitos elementos que conformam a identidade brasileira: sua gente, o colorido e o sentimento de devoção e fé que dão vida e movimento a muitas manifestações religiosas populares por todo Brasil.



Le mythe et la dévotion

L'origine du Círio de Nazareth est enveloppée dans des mythes qui se mélangent à des faits historiques. Les festivités autour du Círio sont axées sur la dévotion à l'image de Notre-Dame de Nazareth, qui, selon ses dévots, a été trouvée par un caboclo [métis de blanc et indien] nommé Plácido.

Au moment où cet homme désaltérait sa soif, il a découvert une petite statue de la Vierge de Nazareth entre les pierres couvertes de lierres, sur les rives du bayou Murutucu, l'endroit même où s'élève aujourd'hui la Basilique de Nazareth. Plácido a ramené l'image chez lui, et le lendemain, en se réveillant, il s'est rendu compte qu'elle avait disparu. Effrayé, il a couru à l'endroit où il l'avait trouvée, en remarquant que l'image était «retournée» à la même place. Ce phénomène s'est répété à plusieurs reprises jusqu'à ce que le gouverneur d'alors a ordonné que la statue soit ramenée à la chapelle du Palais du gouvernement, où elle a été mise sous la garde de soldats. Mais, le lendemain, la Sainte Vierge a été retrouvée sur les rives du bayou, au même endroit où elle avait toujours retourné, couverte des gouttes de rosée et des bardanes collées à son manteau, «preuve» de sa longue marche. La nouvelle du «miracle» s'est propagée rapidement, en attirant à la paillote du caboclo des citadins, qui ayant satisfait leur curiosité ont fini par gonfler les rangs des dévots de la sainte miraculeuse.

Le Círio de Nazaré fait revivre ce trajet parcouru par la Sainte Vierge, en retraçant son chemin mythique jusqu'à l'emplacement de sa première trouvaille. Ce mouvement de va-et-vient de la Sainte se répète lors des processions: tout d'abord, au moment du transfert [Trasladação], et ensuite pour le Círio.

La religiosité caractéristique du Círio à l'égard de la puissance de la Vierge de Nazareth est marquée par l'expérience de l'angoisse, de la souffrance, de l'espoir et de la foi. Aussi se réveille et renforce la valeur de la solidarité entre les personnes qui y participent, en aiguisant le sens de la communion, ce qui amène les dévots à distribuer de l'eau tout le long de la procession, à aider ceux qui s'évanouissent, ou ceux qui étouffent sous la canicule.

The myth and devotion

The origin of the Círio de Nazaré is shrouded in myths that blend in with historical facts. The Círio festivities focus on the devotion to the statue of Our Lady of Nazareth, which according to devotees was found by a peasant named Plácido. Driven by thirst, Plácido found a small statue of the Virgin of Nazareth among vine-covered stones on the banks of Murutucu stream, where Nazareth Basilica is currently located. Plácido took it home, and when he woke up the next day he found out that the statue had disappeared. Astonished, he rushed to where he had found the statue and saw that it had 'gone back' to the same place. The phenomenon happened again for several times, until the then Governor ordered that the statue be taken to the Government Palace chapel, where it would be guarded by soldiers. Nevertheless, the next day, the saint's statue was again found on the stream banks where it had always returned to, with dewdrops and burs stuck to her mantle, "evidencing" the long journey back. Word of the 'miracle' quickly spread, attracting to the peasant's rustic hut curious townspeople, who formed long lines of the miraculous Saint's devotees.

The Círio de Nazaré takes the path walked by the Saint and reenacts the mythic journey to the place where she was originally found. The Saint's round trip is repeated in the processions: first during the Círio's transportation and then during the procession itself.

The Círio's characteristic religious devotion to Nazareth Virgin's miraculous power is marked by feelings of anguish, pain, hope and faith. Solidarity is also evoked and reinforced among participants, enhancing the sense of communion, as devotees distribute water along the procession and help those who faint or suffer from the heat.

A origem do Círio de Nazaré está envolta em mitos que se misturam a fatos históricos. As festividades em torno do Círio são centradas na devoção à imagem de Nossa Senhora de Nazaré, que, de acordo com os devotos, foi encontrada por um homem do campo chamado Plácido.

Levado pela sede, Plácido descobriu uma pequena imagem da Virgem de Nazaré entre as pedras cobertas de trepadeiras, às margens do igarapé Murutucu, atualmente o local da Basílica de Nazaré. Plácido levou-a para casa e, no dia seguinte, ao acordar, viu que a imagem havia desaparecido.

Assustado, correu ao local onde a encontrara e percebeu que a imagem havia “voltado” para o mesmo lugar. O fenômeno repetiu-se várias vezes, até que o governador da época mandou que a imagem fosse levada para a capela do Palácio do Governo, onde ficou guardada pelos soldados. Mas, no dia seguinte, a santa foi de novo encontrada às margens do igarapé, no mesmo lugar para onde sempre retornava, com gotas de orvalho e carrapichos presos a seu manto, “prova” da longa caminhada. A notícia do “milagre” espalhou-se rapidamente, atraindo para a palhoça do caboclo habitantes da cidade que, de curiosos, passaram a engrossar as fileiras dos devotos da santa milagrosa.

O Círio de Nazaré revive esse trajeto feito pela santa, refazendo seu caminho mítico até o local do primitivo achado. Esse movimento de ir e vir da Santa repete-se nas procissões: primeiro na *Transladação* e depois no *Círio*.

A religiosidade característica do Círio no poder da Virgem de Nazaré é marcada pela experiência da angústia, da dor, da esperança e da fé. Também desperta e reforça o valor de solidariedade entre as pessoas que dele participam, aguçando o sentido de comunhão, onde devotos distribuem água ao longo da procissão, auxiliam os que desmaiam ou aqueles sufocados pelo calor.



La procession principale

La principale procession – le Círio – correspond au transfert de l'image de la Cathédrale [Sé = siège épiscopal], située dans le quartier de la Vieille Ville, jusqu'à la place du Sanctuaire, dans le quartier de Nazareth. Elle survient le deuxième dimanche d'octobre, en parcourant environ cinq kilomètres. Elle est, sans aucun doute, le pèlerinage qui mobilise le plus grand nombre de personnes, en franchissant toutes les barrières de nature religieuse.

Le transfert [Trasladação]

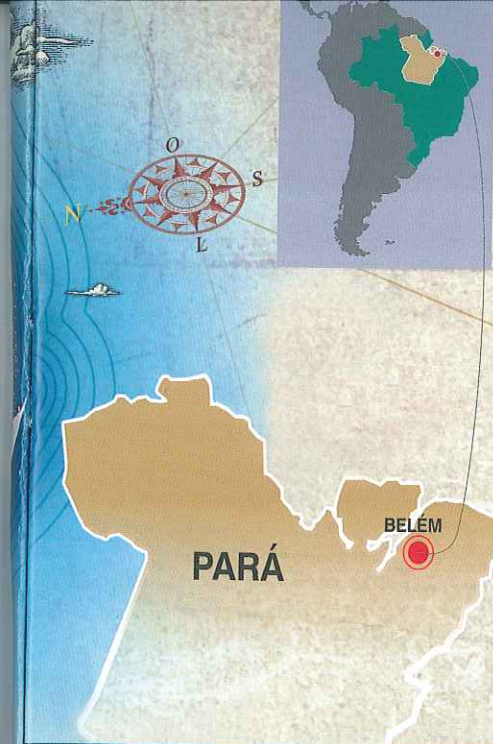
Le deuxième samedi d'octobre se tient le transfert – soit la procession qui précède le Círio –, lorsque l'image de Notre-Dame de Nazareth est amenée du «Colégio Gentil» jusqu'à la Cathédrale, d'où le lendemain matin se mettra en branle la procession du Círio. Son itinéraire a subi des altérations au cours des années, bien qu'il reste présent dans la célébration du Círio de Nazaré depuis son origine. Du fait qu'il se déroule pendant la nuit, le cortège gagne un éclat particulier, parce que des milliers de personnes l'accompagnent avec des bougies allumées en remerciement de leurs vœux exaucés, en priant et en chantant l'hymne de Notre-Dame de Nazareth.

The main procession

The main procession – the Círio – consists in the transportation of the pilgrim statue of Sé Cathedral, located in Cidade Velha (Old Town) district, to Praça Santuário (Sanctuary Plaza), in Nazaré District. It takes place on the second Sunday of October and covers about five kilometers. It is undoubtedly the pilgrimage that mobilizes the biggest amount of people, going far beyond the very religious purposes.

The transportation

The Transportation, a procession that precedes the Círio, when the statue of Our Lady of Nazareth is taken from Colégio Gentil school to Sé Cathedral, takes place on the second Saturday of October. The next morning, the Círio procession sets out. Despite undergoing several path alterations over the years, the transportation has been part of the Círio celebration since its origin. Occurring during the night, it gets a special glow produced by thousands of people holding lit candles, fulfilling vows, praying and chanting Our Lady of Nazareth's hymn.



A procissão principal

A principal procissão – o *Círio* - corresponde ao traslado da imagem peregrina da Catedral da Sé, no bairro da Cidade Velha, até a Praça Santuário, no bairro de Nazaré. Ocorre no segundo domingo do mês de outubro percorrendo cerca de cinco quilômetros. É, sem dúvida, a romaria que mobiliza o maior número de pessoas, transpondo barreiras da religião.

A transladação

No segundo sábado de outubro é realizada a transladação, procissão que antecede o Círio, quando a imagem de Nossa Senhora de Nazaré é conduzida do Colégio Gentil até a Catedral da Sé, de onde, na manhã seguinte, sairá à procissão do Círio. Seu percurso tem sofrido alterações ao longo dos anos, embora permaneça presente na celebração do Círio de Nazaré desde sua origem. Pelo fato de ser realizada à noite, a procissão ganha um brilho especial, pois milhares de pessoas a acompanham com velas acesas, como pagamento de promessas, rezando e entoando o hino de Nossa Senhora de Nazaré.



Procissão - Procession, 2004 - foto: Luiz Braga



Andor dourado - The golden carriage, 2009 - foto: Adriano Chedieck

L'image originale et l'image du Círio

Les statues de Notre-Dame de Nazareth sont toujours présentes sur de petits autels installés dans les maisons, les bureaux, les magasins, les foires et les marchés, mais c'est au cours du Círio de Nazareth qu'elles deviennent la cible de toutes les attentions. Le lien des dévots à Dieu se fait principalement par l'image de Notre-Dame de Nazareth, et non pas par le clergé, phénomène courant dans le catholicisme populaire brésilien. En tant qu'expression de cette relation directe, les fidèles confectionnent des manteaux pour habiller l'image, en l'enveloppant de rubans décoratifs, et ils agrémentent le brancard [berlinda] sur lequel elle est transportée. La statue originale est celle que le caboclo Plácido avait trouvée, tandis que les autres sont des répliques. L'image dite originale est gardée, pendant toute l'année, au sommet du maître-autel de la Basilique de Nazareth; à l'occasion de la célébration de la descente, la statue est enlevée de son emplacement habituel, pour qu'elle soit plus proche des dévots, au cours de la Fête de Nazareth.

Le brancard [berlinda]

Introduite dans la procession en 1855, la berlinda est le nom donné au brancard sur lequel est transportée la statue en pèlerinage pendant la trasladação et le Círio. Cet élément a été entièrement assimilé par les fidèles comme une partie indispensable et intégrante de la procession, en formant – outre l'image de la Sainte et la corde – la triade la plus importante et indissociable du cortège.

The original and pilgrimage statues

Statues of Our Lady of Nazareth have always been present in people's houses, offices, shops, fairs and markets. However, during the Círio de Nazareth they become the focus of attention. The devotees' connection with God is accomplished mainly through the statue of Our Lady of Nazareth and not through the clergy, a common phenomenon in Brazilian popular Catholicism. As an expression of this direct relationship, devotees sew mantles to cover the statue, surround it with decorating ribbons, and garner the supporting stand. The original statue was found by peasant Plácido; the others are replicas. It remains in custody along the year at the highest place in Nazareth's Basilica. At the Descent Celebration the statue is removed from its customary place and brought closer to devotees during Nazarene festivities.

The berlinda

Introduced during the 1855 procession, the berlinda (seat) is the name of the stand that holds the pilgrimage statue during the transportation and the Círio. It has been fully accepted by devotees as an important and integral part of the procession, constituting together with the Saint's statue and the rope the most important and inseparable trinity of the procession.

As imagens original e peregrina

As imagens de Nossa Senhora de Nazaré estão sempre presentes nos lares, escritórios, comércios, feiras e mercados, mas é durante o Círio de Nazaré que se tornam o centro de todas as atenções. A ligação dos devotos com Deus se faz, principalmente, pela imagem de Nossa Senhora de Nazaré e não pelo clero, fenômeno comum no catolicismo popular brasileiro. Como expressão dessa relação direta, os fiéis confeccionam mantos para vestir a imagem, envolvem-na em fitas decorativas, decoram a berlinda que a conduz. A imagem original é aquela que o caboclo Plácido encontrou, as demais imagens são réplicas. A imagem dita original permanece guardada, durante todo o ano, no ponto mais alto do altar da Basílica de Nazaré. Na *celebração da descida*, a imagem é retirada de seu local habitual, para que possa ficar mais próxima dos devotos durante a Festa de Nazaré.

A berlinda

Introduzida na procissão em 1855, a berlinda é o nome dado ao andor onde é transportada a imagem peregrina durante a trasladação e o Círio. Foi plenamente assimilada pelos fiéis como parte importante e integrante da procissão, formando com a imagem da santa e com a corda a tríade mais importante e indissociável do cortejo.



Corda do Círio - Círio's rope, 1987 - foto: Luiz Braga

La corde

La corde, insérée dans le Círio de Nazareth en 1855 – afin que les dévots puissent retirer la berlinda d'un bourbier –, a perdu son sens pratique original, en soulevant la controverse et la discorde entre l'Église et les dévots; elle conserve tout de même ses aspects symboliques du sacrifice et du rapprochement vis-à-vis du sacré. En 1868, la corde est officialisée en tant que partie intégrante de la procession, et gagne de nouvelles significations pour les dévots. Des démarches de modification relatives à la corde ont été fortement repoussées. Cet espace est devenu un lieu de disputes par rapport au status des participants, en entraînant un flot de critiques, parce que l'encombrement inextricable autour de la corde rendait plus lente la progression de la procession. Cependant, toutes les tentatives pour «organiser» ou pour «discipliner» cet espace ont échouées, en raison soit de la réaction des dévots, soit de la difficulté elle-même de trouver de la place pour plus d'un million de personnes lors d'une procession. Actuellement, la corde est l'un des éléments les plus caractéristiques du Círio de Nazareth; ses 400 à 450 mètres semblent insuffisants compte tenu du nombre de mains prêtes à la tenir. Elle symbolise le lien des promesseiros [payeurs de promesses exaucées] avec Notre-Dame de Nazareth.

The rope

The rope, incorporated into the Círio de Nazaré in 1855, when devotees used it to remove the berlinda from a swamp, has lost its original purpose, which caused controversy and disagreement between the Church and devotees. Yet, its symbolic aspects of sacrifice and proximity to sacredness still remain. In 1868, the rope was officially made part of the procession, when devotees gave it new meanings. Initiatives to change the rope's function were strongly challenged. The space limited by the rope began to be disputed as a source of status, and received much criticism, as the crowding of the space limited by the rope slowed down the procession. All attempts to 'organize' and 'arrange' that space were in vain, due to either devotees' reaction or to the difficulty in organizing more than one million people in a procession. The rope's boundary is currently one of the most characteristic elements of the Círio de Nazaré. Its 400- or 450-meter-long length does not seem to be enough to take the number of hands willing to hold it. It represents the connection of vow fulfillers with Our Lady of Nazareth..

A corda



Devotos segurando a corda - Believers holding the rope, 1987 - foto: Luiz Braga

A corda, inserida no Círio de Nazaré em 1855, para que os devotos pudessem ajudar a tirar a berlinda de um atoleiro, perdeu seu significado prático original, causando polêmica e discórdia entre a Igreja e os devotos. Permanecem seus aspectos simbólicos de sacrifício e aproximação do sagrado. Em 1868, a corda é oficializada como parte da procissão, ganhando novos significados para os devotos. As iniciativas de modificação relativas à corda receberam forte reação. Esse espaço passa a ser disputado como fonte de status e foram muitas as críticas, pois o inchaço da corda tornava a procissão mais lenta. Todas as tentativas de "organizar" ou "disciplinar" o espaço, entretanto, foram infrutíferas, seja pela reação dos devotos, seja pela própria dificuldade de se organizar mais de um milhão de pessoas durante uma procissão. Atualmente, a corda é um dos elementos mais característicos do Círio de Nazaré. Os seus 400 a 450 metros parecem insuficientes diante da quantidade de mãos dispostas a segurá-la. Ela simboliza a ligação dos promesseiros com Nossa Senhora de Nazaré.



Procissão - *Procession*, 2004 - foto: Luiz Braga

La kermesse [arraial]

En s'agissant d'un élément présent dans de nombreuses festivités en l'honneur des saints partout au Brésil, le arraial ne pouvait pas manquer lors de la célébration du Círio de Notre-Dame de Nazareth, en l'accompagnant depuis ses origines. C'est un lieu de commerce, de fête foraine, et un point de rencontre pour les dévots et les non-dévots pendant toute la quinzaine nazaréenne. Cet espace réservé à la nourriture, aux boissons, aux jeux, aux loisirs, est marqué par l'aspect profane de la festivité, mais il ne laisse pas moins d'être compris par les dévots comme faisant partie de l'expression de leur dévotion.

The arraial

Present in many religious festivities in Brazil, the arraial (fair) could not be excluded from the Círio de Nossa Senhora de Nazaré. It has been a part of it since the festival origins. It is a place for trade, celebration and for meeting devotees and non-devotees throughout the Nazarene period. While providing food, beverages, games and fun, the space is characterized by the profane aspect of the festival. However, devotees see it as part of the expression of devotion.

O arraial

Presente em muitas festas de santo pelo Brasil, o arraial não poderia faltar no Círio de Nossa Senhora de Nazaré, acompanhando-o desde suas origens. É um local de comércio, de festa e ponto de encontro de devotos e não devotos durante toda a quadra nazarena. Espaço da comida, da bebida, do jogo, da diversão, é marcado pelo aspecto profano da festa, mas entendido pelo devoto como parte da expressão de sua devoção.



Pato no tucupi, prato brasileiro típico da culinária amazônica - *Pato no tucupi, typical Brazilian dish of amazonian cuisine*

Le déjeuner du Círio

Ce repas est l'une des traditions principales du Círio de Nazaré, bien que la date de son introduction reste méconnue. Après la procession principale du Círio, les familles se réunissent chez elles, en profitant de l'occasion pour déguster les plats de la cuisine régionale du Pará, en particulier, le pato-no-tucupi [canard-en-tucupi: canard rôti, assaisonné à l'ail et cuit dans une sauce tucupi - suc de couleur jaune, un peu amer, extrait des racines de manioc -, et accompagné de jambu, un légume local] et la maniçoba [une sorte de feijoada - plat national à base de la viande, du riz et des haricots noirs - préparée avec de la maniva, la tige ou la feuille de manioc, qui doit être cuite pendant plus de cinq jours afin de perdre sa toxicité]. Il est en même temps une pratique religieuse, élément de la tradition, et le moment pour rassembler la famille toute entière.

The Círio's lunch

The Círio's lunch is one of the main traditions of the Círio de Nazaré, even though its starting date has not been recorded. After the Círio's main procession, families get together at home for a great celebration where they enjoy the region's typical food, such as the pato-no-tucupi (duck cooked in a yellow sauce extracted from wild manioc) and the maniçoba (boiled manioc leaves with salted pork, dried meat and other smoked ingredients). The gathering combines religious practice and tradition, providing an occasion for family celebration.

O almoço do Círio

O almoço do Círio é uma das principais tradições do Círio de Nazaré, muito embora o início de sua prática não seja datado. Depois da procissão principal do Círio, as famílias se reúnem nos lares para uma grande confraternização e também para saborear os pratos da cozinha regional paraense, especialmente o pato-no-tucupi e a maniçoba. É, ao mesmo tempo, prática religiosa, elemento da tradição e oportunidade para confraternização das famílias.



Vendedor de brinquedos de Miriti - Handcrafted Toys made of Miriti, 2004 - foto: Luiz Braga

Les jouets de bois de miriti

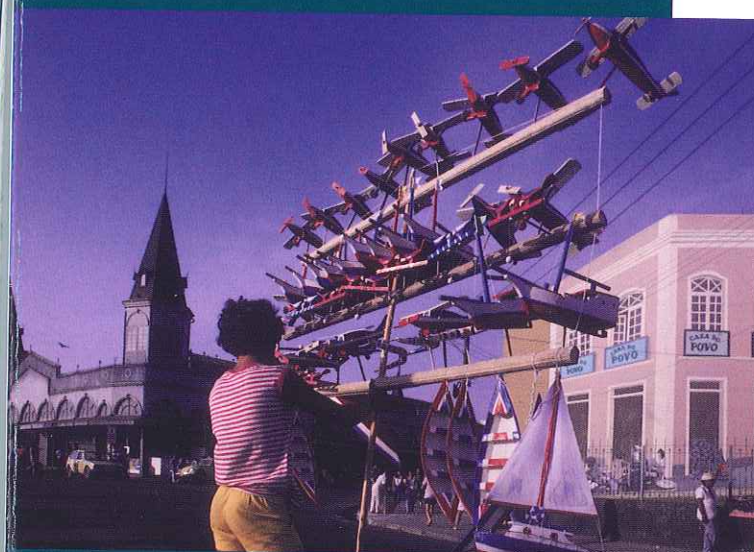
Fabriqués à partir de la tige d'un palmier local, le miriti, par des artisans du Pará, ils recréent en miniature la flore et la faune de l'Amazonie, ainsi que des aspects de l'imaginaire amazonien. L'on voit aussi des miniatures de bateaux, d'objets du travail quotidien, d'avions, de figures humaines, parmi d'autres sujets. De nombreux dévots portent des objets de miriti lors de la procession du Círio, comme moyen de paiement des promesses. La foire des jouets de bois de miriti se déroule le samedi et le dimanche du Círio, dans les places du Carmo et de Frei Caetano Brandão (le parvis de Sé); mais ces jouets peuvent être trouvés également exposés dans les girandoles des vendeurs, en constituant un aspect très particulier tout au long de la procession. Même s'ils ne sont plus une exclusivité de cette célébration, il est impossible aujourd'hui d'imaginer le Círio de Nazaré sans leur présence.

Miriti toys

Using the trunk of the Miriti palm tree, Pará artisans recreate miniature elements of the Amazon fauna and flora, as well as representations of the Amazonian imagery. They also create miniature boats, routine work tools, airplanes and figurines, among other themes. Many devotees carry such objects during the Círio procession in fulfillment of some vow. The toy market is held on the Círio's weekend, at Carmo and Frei Caetano Brandão (Largo da Sé) Plazas, but the toys can also be found in vendor pinwheels, a very peculiar aspect of the procession. Even though nowadays they are no longer exclusive to the festival, the Círio de Nazaré cannot be imagined without them.

Os Brinquedos de Miriti

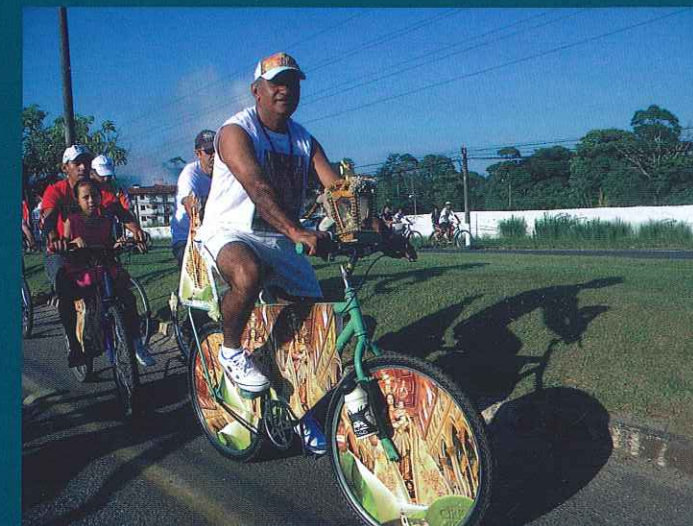
Feitos do caule da palmeira miriti, pelos artesãos paraenses, recriam, em miniatura, a fauna e a flora da Amazônia, além de aspectos do imaginário amazônico. Veem-se também miniaturas de embarcações, objetos do trabalho cotidiano, aviões, figuras humanas, entre outros temas. Muitos devotos conduzem objetos feitos de miriti durante a procissão do Círio, como forma de pagamento de promessa. A feira dos brinquedos de miriti ocorre no sábado e no domingo do Círio, nas praças do Carmo e Frei Caetano Brandão (Largo da Sé), mas os brinquedos também podem ser encontrados expostos nas girândolas dos vendedores, configurando um aspecto bastante peculiar na procissão. Mesmo que já não sejam exclusividades da festa, hoje em dia é impossível imaginar o Círio de Nazaré sem eles.



Vendedor de brinquedos de Miriti -
Handcrafted Toys made of Miriti,
2004 - foto: Luiz Braga



Berlinda e Mercado Ver-o-peso - *Garland and Ver-o-peso market*



Bicicleta da Fé - *Bicycle faith*, 2008 - fotos: Adriano Chedieck

O milagre de Nazaré - *The miracle of Nazareth*

Transladação - *The Transfer*, 2004 - fotos: Luiz Braga

D'autres éléments

Les Allégories, aménagées sur de différents chars, complètent la procession du Círio de Nazareth avec les éléments symboliques, qui constituent cette dévotion: tels que les chars de la Sainte Trinité, du caboclo Plácido, des Anges et des miracles, lequel fait référence aux miracles et aux grâces accordés par la Sainte Vierge. La procession est aussi accompagnée par des bateaux de miriti, étant donné que Notre-Dame de Nazareth est considérée la protectrice des hommes qui se déplacent sur les bateaux sillonnant les fleuves de cette région.

D'autres processions, des festivités et des célébrations composent le calendrier des hommages à Notre-Dame de Nazareth, en augmentant la participation et la représentation sociale de cette célébration: telles que le Círio des enfants, la procession des motards, la procession sur les eaux brunes du fleuve, parmi d'autres. Le Círio de Nazareth est également un espace important pour les manifestations politiques, notamment la fête des «Filles de Chiquita», promue par des groupes homosexuels et par leurs sympathisants depuis 1978, qui est devenue un lieu de résistance, de défense et de quête de reconnaissance sociale.

Other elements

The different floats, decorated with symbolic elements of the devotion, complement the Círio de Nazareth procession. They include the Sacred Trinity's, Peasant Plácido's, the Angels' and the Miracles' floats, in reference to the miracles and graces granted by the Saint. Miriti boats also accompany the procession, as Our Lady of Nazareth is considered the protector of water travelers. Other processions, festivities and celebrations integrate the program in honor to Our Lady of Nazareth, increasing the festival's attendance and social representativeness, such as the children's Círio, the motorbike and the boat processions, among others.

The Círio de Nazareth is also an important occasion for political demonstrations. In this sense, an outstanding example is the Festa das Filhas da Chiquita (Chiquita's Daughters' Party), held by homosexual and sympathizing movements since 1978, which has become an occasion for resistance, advocacy and social recognition.

Outros elementos



As alegorias, em diferentes carros, completam a procissão do Círio de Nazaré com os elementos simbólicos que constituem essa devoção, como os carros da Santíssima Trindade, o do caboclo Plácido, o dos Anjos e o dos Milagres, que faz referência aos milagres e graças concedidos pela santa. A procissão também é acompanhada por barcos de miriti, pois Nossa Senhora de Nazaré é considerada a protetora dos homens que viajam pelas águas.

Outras procissões, festejos e celebrações compõem o calendário de homenagens a Nossa Senhora de Nazaré, aumentando a participação e a representação social desta celebração, como o círio das crianças, a procissão dos motoqueiros, a procissão pelo rio, entre outras.

O Círio de Nazaré é também um importante espaço para manifestações políticas. Notadamente, a Festa das Filhas da Chiquita é um desses, promovida por grupos homossexuais e simpatizantes, desde 1978, tornou-se um espaço de resistência, de defesa e busca de reconhecimento social.



Procissão - Procession, 2004 - foto: Luiz Braga

La participation de la communauté

Étant donné que les conditions actuelles de la durabilité du élément sont assez bonnes, des mesures de sauvegarde sont tournées plutôt vers la mise en œuvre d'actions visant à prévenir les menaces potentielles, déjà repérées, et non pas à la résolution de problèmes immédiats.

Le Círio de Nazareth est reconnu en tant que référence d'identité par de nombreux groupes sociaux qui maintiennent un rapport assez rapproché avec l'État du Pará. Les communautés les plus directement impliquées dans les processus de reconnaissance du patrimoine, ainsi que dans les actions de sauvegarde – soit, l'archidiocèse de Belém, l'ordre religieux des Bénédictins, la Commission des Festivités, les associations aussi bien catholiques que de la société civile – sont d'ailleurs responsables pour une grande partie des activités de cette célébration.

Les actions de sauvegarde proposées ont été élaborées en dialogue avec ces groupes au cours du processus de production du dossier, qui a démarré en 2001, visant la reconnaissance de cette Fête en tant que patrimoine culturel, et également pendant le suivi et l'évaluation de ces actions. Le IPHAN travaille donc en partenariat avec la communauté, il y a déjà 12 (douze) ans, par le biais de la gestion participative du élément. La participation communautaire se déroule par le truchement de réunions, de consultations publiques et de groupes de discussion effectués périodiquement, à la fois pour l'élaboration des actions que pour leur mise en œuvre, leur suivi et leur évaluation.

Community participation

As the current conditions for the sustainability of this element are very good, safeguarding measures will focus on the implementation of actions to prevent identified potential threats, and not on the solution of immediate problems.

The Círio de Nazaré is recognized as an identity reference by many social groups related to Pará state. The community most involved in the processes for world heritage recognition and safeguarding actions includes Belém Archdiocese, the Benedictine Fathers Congregation, the Festival Organizing Committee, Catholic and other society-based associations, which are responsible for most of the Festival activities.

The proposed safeguarding actions were elaborated based on discussions held with such groups during the production of the dossier for world cultural heritage recognition started in 2001 and also during the activities for monitoring and evaluation of safeguarding actions. Thus, IPHAN has been working in partnership with that community for 12 (twelve) years, through participatory management of that element. Community participation has been achieved through periodic meetings, public consultation and focal groups, both for the elaboration, follow-up and evaluation of actions.

Participação da comunidade

As condições atuais de sustentabilidade do bem cultural são muito boas, por isso as medidas de salvaguarda são voltadas para a implantação de ações para evitar ameaças potenciais, já identificadas, e não para a resolução de problemas imediatos.

O Círio de Nazaré é reconhecido como referência identitária por muitos grupos sociais que têm relação com o Estado do Pará. A **comunidade mais diretamente envolvida com processos de reconhecimento patrimonial e com as ações de salvaguarda** é a Arquidiocese de Belém, a Congregação de Padres Beneditinos, a Comissão da Festa, associações católicas e outras da sociedade civil, e que são responsáveis por grande parte das atividades de realização da Celebração.

As ações de salvaguarda propostas foram elaboradas em diálogo com esses grupos durante o processo de produção do dossiê para o reconhecimento como patrimônio cultural, iniciado em 2001, assim também durante as atividades para o monitoramento e avaliação das ações de salvaguarda. O IPHAN, portanto, trabalha em parceria com a comunidade **há 12 (doze) anos**, através da **gestão participativa** do bem cultural. A participação da comunidade acontece por meio de reuniões, consultas públicas e grupos focais realizadas periodicamente, tanto para a elaboração das ações como para a sua execução, acompanhamento e avaliação.

Mesures de sauvegarde

Durabilité

Actions de transmission et revitalisation:

1. Organiser des ateliers de transmission des savoirs liés à la production de jouets de bois de miriti auprès des groupes d'artisans et des producteurs;
2. Mettre en place des stratégies d'amélioration des conditions de production, d'écoulement et de circulation des jouets de bois de miriti avec le soutien du Centre National du folklore et de la Culture populaire/IPHAN.

Sécurité et accessibilité

Actions de promotion, mise en valeur:

3. Articuler les institutions qui organisent et participent aux célébrations, ainsi que les organismes publics, moyennant un plan d'investissement public et privé afin d'élargir et d'améliorer les infrastructures d'accueil et de services aux visiteurs et à la population locale.
4. Agrandir la structure de la Casa do Plácido [Maison de Plácido], offrant de l'hébergement et des repas aux pèlerins pendant les festivités, afin d'améliorer ses conditions de réception et d'accueil.
5. Réaliser la médiation entre les institutions qui organisent et participent aux célébrations avec les structures de l'Armée [Forces de l'ordre] afin de débattre au sujet de l'amélioration des conditions de sécurité aussi bien pour les participants à la fête que pour les monuments et les parcs publics.

Safeguarding measures

Sustainability

Transmission and revitalization activities:

1. To accomplish workshops for the transmission of knowledge and techniques related to the manufacturing of Miriti Toys with groups of craftsmen and manufacturers;
2. To implement strategies for the improvement of manufacturing conditions, outlet and distribution of Miriti Toys with support from the National Center for Folklore and Popular Culture/IPHAN.

Safety and Accessibility

Promotion and enhancement activities:

3. To bring together and coordinate the institutions that organize and participate in the Festival, as well as government bodies, around a public and private investment plan to expand and improve the infrastructure for reception and service to visitors and to the local population;
4. To enhance the infrastructure of Casa do Plácido, which provides lodging and food to pilgrims during the Festival, improving reception and lodging conditions;
5. To promote dialogue between the institutions that organize and participate in the Festival and the Armed Forces, in order to discuss improvements to the security of participants and of monuments and facilities;

Sustentabilidade

Ações de transmissão e revitalização

1. Realizar oficinas de **transmissão dos saberes** relacionados à produção de **Brinquedos de Miriti** junto aos grupos de artesãos e produtores;
2. Implantar estratégias de **melhoria das condições de produção**, escoamento e circulação dos **Brinquedos de Miriti** com apoio do Centro Nacional de Folclore e Cultura Popular/Iphan;

Segurança e acessibilidade

Ações de promoção e valorização:

3. **Articular as instituições** que organizam e participam da festa, assim como os órgãos públicos, um plano de investimento público e privado **a fim de ampliar e melhorar a infraestrutura para recepção e atendimento** aos visitantes e à população local.
4. **Ampliar a estrutura da Casa do Plácido**, que proporciona hospedagem e alimentação aos romeiros durante a festa, **para melhorar suas condições de recepção e acolhimento**.
5. Realizar a mediação entre as instituições que organizam e participam da festa com as estruturas das Forças Armadas **a fim de debater melhorias nas condições de segurança dos participantes e também dos monumentos e logradouros**.

Securité et accessibilité

Actions de promotion, mise en valeur:

6. Promouvoir le dialogue avec les représentants de l'Armée de mer du Brésil, des pompiers et d'autres organes de surveillance afin d'intensifier l'inspection des bateaux qui participent au Círio fluvial.
7. Améliorer la sécurité et l'accessibilité des espaces dans lesquels se déroulent les processions et d'autres activités du Círio de Nazareth par le biais de modifications apportées à Praça Dom Pedro, à Praça do Relógio, à Praça do Carmo et à Praça Visconde do Rio Branco.

Diffusion et sociabilité

Actions de promotion, mise en valeur:

8. Amplifier la diffusion du fonds du Musée du Círio, à partir de l'articulation du IPHAN avec le gouvernement de l'État du Pará;
9. Mettre en place des actions de diffusion du Círio de Nazareth pour le grand public – par le biais des médias appropriés, tels que la radio et la télé –, afin de faire ressortir et l'importance du Círio en tant que patrimoine culturel, et ses valeurs de référence pour la communauté;

Actions d'identification, de documentation, de recherche:

10. Promouvoir des activités de recherche et de documentation pour la constitution de nouveaux fonds destinés au Musée du Círio, élaborés par des chercheurs intégrés à la communauté.

Safety and Accessibility

Promotion and enhancement activities:

6. To promote dialogue with the Brazilian Navy, the Fire Department and other surveillance bodies, in order to improve surveillance of the boats that participate in the Círio Fluvial (the water procession);
7. To improve security and accessibility in areas where processions and other activities related to the Círio de Nazaré take place, by renovating Praça Dom Pedro (Dom Pedro Plaza), Praça do Relógio (Clock Plaza), Praça do Carmo (Carmo Plaza) and Praça Visconde do Rio Branco (Rio Branco Viscount Plaza).

Diffusion and sociability

Promotion and enhancement activities:

8. To promote and diffuse the Museu do Círio collection, through linkage between IPHAN and Pará state government;
9. To implement actions for public diffusion of the Círio de Nazaré through appropriate media, such as radio and television, aiming to enhance its significance as cultural heritage and its reference values to the community;

Identification, documentation and research activity:

10. To foster research and documentation actions elaborated by community researchers, in order to assemble new collections for the Museu do Círio.

Segurança e acessibilidade

Ações de promoção e valorização:

6. Promover o diálogo com as Marinha do Brasil, Corpo de Bombeiros e demais órgãos fiscalizadores a fim de que se intensifique a fiscalização das embarcações que participam do Círio Fluvial.
7. Melhorar a segurança e acessibilidade dos espaços em que ocorrem as procissões e demais atividades do Círio de Nazaré através da requalificação da Praça Dom Pedro, da Praça do Relógio, da Praça do Carmo e da Praça Visconde do Rio Branco.

Difusão e sociabilidade

Ações de Identificação, documentação e pesquisa:

8. Ampliar a divulgação do acervo existente no Museu do Círio, a partir de articulação do IPHAN com o governo do Estado do Pará;
9. Implantar ações de difusão do Círio de Nazaré para o grande público, nos meios de comunicação apropriados, como rádio e televisão, visando ressaltar a importância do Círio como patrimônio cultural e os valores referenciais que ele possui para a comunidade;

Ações de Identificação, documentação e pesquisa:

10. Fomentar ações de pesquisa e documentação para a constituição de novos acervos para o Museu do Círio, elaborados por pesquisadores partícipes da comunidade.



Ministério da
Cultura

Ministério das
Relações Exteriores

